

CALENDARIO PERPETUO / ESPAÑOL

¿Qué ves aquí?

Doce figuras, doce Nins® que con sus colores nos invitan a mirarlos, admirarlos y tocarlos. Y, por su forma y presentación nos indican un orden circular que nos acerca al paso del tiempo, de los días y los meses a lo largo de un año.

Los Nins®, dispuestos en círculo, nos recuerdan aquellas reuniones que permanecen en nuestra memoria biológica; aquellos encuentros rituales alrededor de una hoguera para charlar, explicar historias, hablar sobre la vida y el mundo. También nos pueden recordar al universo, nuestro sistema solar; nuestro querido planeta Tierra que va girando alrededor del sol. Y con este círculo se describe, se contempla y se comprende la vida y todos sus movimientos. Un círculo que no tiene inicio ni fin, un círculo infinito que se va reconstruyendo a sí mismo. De ahí la perpetuidad de este elemento.

Cuando las manos del niño se acercan a este material ven más allá de los colores, y al ser éstas quienes poseen el sentido máspreciado por los pequeños, tocan la textura de la madera, los bordes redondeados, las caras planas... Las manos "ven" la calidad de un material que no brilla por sus colores sino por su calidez y naturalidad.

¿Qué se puede hacer con esto?

¿No lo ves? ¿No lo sientes? Permíteme ilustrarte... El calendario perpetuo es una herramienta para acercar a los más pequeños a la temporalidad, al paso del tiempo... esa dimensión tan compleja, difícil de comprender por personas (los niños y niñas) que viven el aquí y el ahora con la máxima intensidad. Donde el ayer se confunde con el mañana y el año pasado queda casi en el olvido. Las piezas en cuatro cuartos configuran un círculo con orificios donde encajar a los Nins®. Cada Nin® representa un mes del año y sus colores inspiran la estación en la que se encuentran:

El Invierno

- Enero: Violeta
- Febrero: Azul
- Marzo: Turquesa

La Primavera

- Abril: Verde oscuro
- Mayo: Verde claro
- Junio: Pistacho

El Verano

- Julio: Amarillo
- Agosto: Naranja claro
- Septiembre: Naranja

El Otoño

- Octubre: Rojo
- Noviembre: Burdeos
- Diciembre: Marrón

Y así sigue la rueda, un tiempo circular e infinito.

Los calendarios convencionales son lineales, difíciles de entender. La vertiente manipulativa de este material permite a los niños y a las niñas jugar y tocar el tiempo. En el centro encontramos dos cubos con números. Éstos nos van a indicar qué día es. El formato de los cubos nos permite hacer todas las combinaciones posibles para dar respuesta a todos los días de cada mes.

El cuenco central llama a ser llenado; a ser ocupado con elementos que sean significativos para la época del año o el mes en el que se está. Pudiéndose llenar con pequeños tesoros, pequeñas **Piezas Seltas** o elementos naturales que los niños y niñas encuentran y guardan como los bienes más preciados.

¿Lo ves ahora? ¿Lo sientes? Estamos ante la pura esencia del juego que no necesita más que un material perfecto para entender el mundo desde la significatividad; de las cosas insólitas que hay a nuestro alrededor; y de la mirada del adulto y el niño que se maravillan. Recuerda que los materiales son la excusa, porque el juego infantil es la esencia de la existencia y la expresión máxima de la vida. A través del juego los niños se abren paso al mundo y, si les dejamos, observaremos que nos dicen: soy, estoy y puedo. ¡Feliz juego!

CALENDARI PERPETU / CATALÀ

Què hi veus, aquí?

Dotze figures, dotze Nins® que, amb els seus colors, ens conviden a mirar-los, admirar-los i tocar-los. I, per la seva forma i presentació, ens indiquen un ordre circular que ens apropa al pas del temps, dels dies i els mesos al llarg d'un any.

Els Nins®, disposats en cercle, ens recorden aquelles reunions que són a la nostra memòria biològica; aquelles trobades rituals al voltant d'una foguera per xerrar, explicar històries, parlar sobre la vida i el món. També ens poden recordar a l'univers, el nostre sistema solar; el nostre estimat planeta Terra que va girant al voltant del sol. I amb aquest cercle es descriu, es contempla i es comprèn la vida i tots els seus moviments. Un cercle que no té inici ni fi, un cercle infinit que es va reconstruint a si mateix. D'aquí la perpetuïtat d'aquest element.

Quan les mans de l'infant s'acosten a aquest material veuen més enllà dels colors, i en ser aquestes qui posseeixen el sentit més preuat pels petits, toquen la textura de la fusta, les vores arrodonides, les cares planes... Les mans "veuen" la qualitat d'un material que no brilla pels seus colors sinó per la seva calidesa i naturalitat.

Què es pot fer amb això?

No ho veus? No ho sents? Permet-me il·lustrar-te... El calendari perpetu és una eina per apropar als més petits a la temporalitat, al pas del temps... aquesta dimensió tan complexa, difícil de comprendre per persones (els infants) que viuen l'aquí i l'ara amb la màxima intensitat. On l'ahir es confon amb el demà i l'any passat queda gairebé en l'oblit. Les peces en quatre quarts configuren un cercle amb orificis on encaixar als Nins®. Cada Nin® representa un mes de l'any; seus colors inspiren l'estació a la qual es troben:

L'Hivern

- Gener: Violeta
- Febrer: Blau
- Març: Turquesa

La Primavera

- Abril: Verd fosc
- Maig: Verd clar
- Juny: Festuc

L'Estiu

- Juliol: Groc
- Agost: Taronja clar
- Setembre: taronja

La tardor

- Octubre: Vermell
- Novembre: Morat
- Desembre: Marró

I així segueix la roda, un temps circular i infinit.

Els calendaris convencionals són lineals, difícils d'entendre. La vessant manipulativa d'aquest material permet als infants jugar i tocar el temps. Al centre trobem dos cubs amb nombres. Aquests ens indiquen quin dia és. El format dels cubs ens permet fer totes les combinacions possibles per donar resposta a tots els dies de cada mes.

El bol central crida a ser omplert; a ser ocupat amb elements que siguin significatius per l'època de l'any o el mes en el qual s'hi és. Podent-se omplir amb petits tresors, petites **Peces Soltes** o elements naturals que els infants troben i guarden com els béns més preuats.

Ho veus ara? Ho sents? Som davant la pura essència del joc que no necessita més que un material perfecte per entendre el món des de la significativitat; de les coses insòlites que hi ha al nostre voltant; i de la mirada de l'adult i l'infant que es meravellen. Recorda que els materials són l'excusa, perquè el joc infantil és l'essència de l'existència i l'expressió màxima de la vida. A través del joc els infants s'obren pas al món i, si els deixem, observarem que ens diuen: sóc,estic i puc. Felicitat!

PERPETUAL CALENDAR / ENGLISH

What do you see here?

Twelve figures, twelve Nins® that with their colors invite us to look at them, admire them and touch them. And, by their form and presentation they indicate a circular order that brings us closer to the passage of time, days and months over a year.

The Nins®, arranged in a circle, remind us of those meetings that remain in our biological memory; Those ritual gatherings around a bonfire to chat, explain stories, talk about life and the world. They can also remind us of the universe, our solar system; our beloved planet Earth that orbits around the sun. And with this circle, we can describe, contemplate and understand life and all its movements. A circle that has no beginning or end, an infinite circle that rebuilds itself. Hence the perpetuity of this element.

When the kid's hands approach this material they see beyond the colors, and with their sense of touch they can feel the texture of the wood, the round edges, the flat sides, spheres... Their hands can "see" the quality that shines not because of the colors but due to the warmth and natural origin of the material.

What you do with this?

Don't you see it? Don't you feel it? Let me show you... The perpetual calendar is a tool to bring the little ones to the temporality, to the passage of time... that dimension so complex, difficult to understand by people (the boys and girls) who live the here and now with the maximum intensity. Where yesterday is confused with tomorrow and last year is almost forgotten. The pieces in four rooms form a circle with holes to fit the Nins®. Each Nin® represents one month of the year; Their colors inspire the season in which they are:

Winter

- January: Violet
- February: Blue
- March: Turquoise

Spring

- April: dark Green
- May: light Green
- June: Pistachio

Summer

- July: Yellow
- August: light Orange
- September: Orange

Autumn

- October: Red
- November: Bordeaux
- December: Brown

And so the wheel follows a circular and infinite time.

Conventional calendars are linear, difficult to understand. The manipulative side of this material allows children to play and touch time. In the center we find two cubes with numbers. These will tell us what day it is. The format of the cubes allows us to make all the possible combinations to give answer to every day of each month.

The central bowl calls to be filled; to be occupied with items that are significant for the time of year or the month in which you are. Being filled with small treasures, small **Loose Parts** or natural elements that children find and keep as the most precious goods.

Do you see it now? Can you feel it? We are face to face with the pure essence of the game that needs nothing more than a perfect material to create without stereotypes; with the extraordinary things that are around us; and with the silent gaze and company from the amazed adult.

Remember that materials are the excuse, because children's play is the essence of existence and the highest expression of life. Children make their way into the world through the game and, if we let them, we will see that they are telling us: I am, I can and I'm able. Enjoy Playing!



- Juguetes producidos según procesos tradicionales y con materiales de proximidad. Cada pieza de Grapat está acabada a mano y eso hace que cada una sea única. Los colores y su aspecto pueden tener ligeros cambios, igual que la vida misma, igual que tu. Con el tiempo la madera puede ir ganando golpecitos y pequeñas cicatrices, querrá decir que ha cumplido la función de horas de juego libre y creativo. Buena señal! Y desde Grapat lo celebramos. Mantengan las piezas en un lugar seco. Limpiar con un trapo húmedo si es necesario.

- Joguines produïdes segons processos tradicionals i amb materials de proximitat. Cada peça de Grapat està acabada a mà i això fa que cadascuna sigui única. Els colors i el seu aspecte poden tenir lleugers canvis, igual que la vida mateixa, igual que tu. Amb el temps la fusta pot anar guanyant copets i petites cicatrius, voldrà dir que ha complert al funció d'hores de joc lliure i creatiu. Bona senyal! I des de Grapat ho celebrem. Mantinguin les peces en un lloc sec. Netejar amb un drap humit si és necessari.

- Toys produced according to natural processes and with local materials. Each Grapat piece is handmade and that makes it unique. The colors and aspects may vary but, after all, so does life and people. The wood can get some dents and cracks over time, which means that the pieces have achieved their purpose: lots of hours of creative playing. It is a good sign! We actually celebrate this here at Grapat! Keep the product in a dry place. Clean with a damp fabric if necessary.

Joguines Grapat SL - C/Colom, 75 (17761) Cabanes - Alt Empordà (Girona) - www.grapat.eu - Producto hecho en España / Producte fet a Espanya / Product made in Spain.

Es útil conservar la dirección del fabricante / És útil conservar la adreça del fabricant / Please keep the contact details of the producer.

Ref: 16-167 Edad recomendada: + 12 meses / Edat recomendada: + 12 mesos / Recommended age: + 12 months.

Artículo fabricado bajo la norma de seguridad EN71, ASTM 963 y ISO 8124. / Article fabricat sota la norma de seguretat EN71, ASTM 963 et ISO 8124. / Product fabricated under the norm EN71, ASTM 963 and ISO 8124.